

英语中的典故：玫瑰花下要保密 实用英语 PDF转换可能丢失
图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E4_B8_AD_E7_c96_645000.htm Under the rose直译“在玫瑰花底下”，而实际上却表示in secret. privately confidentially的意义，语言外壳与内涵，似乎风马牛不相及.它源自古罗马的神话故事和欧洲的风尚。我要收藏 罗马神话中的小爱神丘比特（Cupid），也称希腊神话里的厄洛斯（Eros），在文艺作品中以背上长着双翼的小男孩的形象出现，常携带弓箭在天空中遨游，谁中了他的金箭就会产生爱情。丘比特是战神玛斯（Mars）和爱与美之神维纳斯(venus)所生的儿子.维纳斯，也就是希腊神话里的阿芙罗狄蒂 (Aphrodite)，传说她是从大海的泡沫里生出来，以美丽著称，从宙斯到奥林匹帕斯的诸神都为起美貌姿容所倾倒。有关她的恋爱传说很多，欧洲很多文艺作品常用维纳斯做题材。小爱神丘比特为了维护其母的声誉，给沉默之神哈伯克拉底(Harpocrates)送了一束玫瑰花，请他守口如瓶不要把维纳斯的风流韵事传播出去，哈伯克拉底受了玫瑰花就缄默不语了，成为名副其实的“沉默之神”。古罗马人对维纳斯非常尊崇，不仅奉为掌管人类的爱情、婚姻、生育的爱与美的神，而且尊为丰收女神、园艺女神，罗马的统治者恺撒大帝甚至追搆维纳斯是罗马人的祖先。由于上述神话传说，古罗马人把玫瑰花当作沉没或严守秘密的象征，并在日常生活中相尚成风。人们去串门做客，当看到主人家的桌子上方画有玫瑰，客人就了解在这桌上所谈的一切行为均不应外传。于是在语言中产生了Sub rosa在玫瑰花底下这个拉丁成语。据《牛津英语词典》解释，

英语under the rose系源自德语unter der Rosen。古代德国的宴会厅、会议室以及旅店的餐室，在天花板上常画有或雕刻着玫瑰花，用来提醒在场者要守口如瓶，严守秘密，不要把玫瑰花底下的言行透露出去，这个流行于15至17世纪的德语成语反映了这种习俗。罗马帝国全盛时，其势力几乎席卷了整个欧洲，罗马某些文化风尚也随着他的军事力量渗透到欧洲各国。因此，以玫瑰花象征沉默的习俗，并不限于德国。under the rose是个状语性成语，在句中修饰动词，其含义因所修饰的动词的不同而略有不同。如:born under the rose指“私生的”、“非婚生的”；do under the rose的含义是“暗中进行”。例句：The senator told me under the rose that there is to be a chance in the cabinet. 这位参议员私下里告诉我说可能有机会进内阁。The matter was finally settled under the rose. 这件事最后还是暗地解决了。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com